Porównanie tłumaczeń Ezechiela 47:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozdzielicie ją każdemu jak jego bratu, zgodnie z tym, jak podniosłem moją rękę,\* aby dać ją waszym ojcom – i przypadnie ta ziemia wam na własność dziedziczną.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdemu przydzielicie tyle samo. Ta ziemia będzie waszym dziedzictwem zgodnie z obietnicą, którą złożyłem waszym ojcom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posiądziecie ją dziedzicznie, po równo jedno *pokolenie*, jak i drugie — *ziemię*, którą przysiągłem dać waszym ojcom. I ta ziemia przypadnie wam w dziedzictwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dziedzicznie, mówię, posiądziecie ją, równie jeden jako drugi, o którą podniosłem rękę moję, że ją dam ojcom waszym; i przypadnie wam ta ziemia w dziedzictwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A posiędziecie ją każdy równie jako i brat jego, nad którą podniosłem rękę moję, żebym dał ojcom waszym, i dostanie się wam ta ziemia w osiadłość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy wszyscy będziecie posiadali po równej części, albowiem, podnosząc rękę, przysiągłem dać go waszym przodkom, a więc kraj ten przypadnie w udziale wam jako dziedzictwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I każdy otrzyma z niej taki sam dział dziedziczny, gdyż przysiągłem, że dam ją waszym ojcom; dlatego ta ziemia przypadnie wam na własność. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odziedziczycie ją, każdy tak, jak jego brat, gdyż przysiągłem, że dam ją waszym ojcom. Kraj ten przypadnie wam w dziedzictwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I każdy otrzyma taki sam dział dziedziczny, gdyż przysiągłem, że ziemię tę dam waszym ojcom. Kraj ten przypadnie wam w dziedzictwie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy z was otrzyma go w dziedzictwo, gdyż przysiągłem, że dam go ojcom waszym. Kraj ten przypadnie wam w dziedzictwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І унаслідите її кожний так як його брат, (землю) на яку Я підняв мою руку, щоб її дати їхнім батькам, і в наслідді припаде ця земля вам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Weźmiecie ją w posiadanie, zarówno jeden, jak i drugi, gdyż niegdyś podniosłem Moją rękę, że oddam ją waszym przodkom; więc ta ziemia przypadnie wam w udziale. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odziedziczycie go, każdy tyle samo, ile jego brat; co do tej krainy podniosłem rękę w przysiędze, że dam ją waszym praojcom; i kraina ta przypadnie wam jako dziedzictwo przez losowanie. |

1. 1) Idiom: przysiągłem, obiecałem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 15:9-21</x> [↑](#footnote-ref-3)